

## **Хамаил литовско-польско-белорусских татар из частной коллекции: филолого-текстологический анализ**

Text criticism and philological analysis of the chamail of the Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars from a private collection

*Галина Мишкинене*  
galina.miskiniene@flf.vu.lt  
Институт литовского языка

Доктор гуманитарных наук, доцент центра изучения турецкого языка Виленского Университета, ведущий научный сотрудник исследовательского отдела рукописного наследия Института литовского языка, переводчик. Стажерка Анкарского Университета, Стамбульского Университета, Варшавского Университета, Ягеллонского Университета. Научные интересы: рукописи и культурное наследие литовских и польских татар, культурные связи Литвы и Турции, Ислам на территории Великого княжества Литовского.

**Р**укописи литовско-польско-белорусских татар всех жанровых разновидностей – Кораны, тефсиры, теджвиды, китабы, полкитабы, хамаилы, грамотки, далавары – хранятся как в государственных хранилищах, так и в частных коллекциях. Коллекции татарских рукописей, имеющиеся в государственных хранилищах Беларуси, Литвы и Польши довольно подробно описаны в шести каталогах, изданных в 1997, 2000, 2003, 2005, 2011 и 2015 гг<sup>1</sup>. В данных каталогах описаны и некоторые

---

<sup>1</sup>*Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы.* Уклад.: Л. Доўнар і інш., Мінск 1997; *Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог.* Укладальнікі: І. Ганчарова, А. Цітавец, М. Гарэлка, Мінск 2003; A. Drozd, M. Dziekan, T. Majda, *Piśmiennictwo i mu-hiry Tatarów polsko-litewskich*, Warszawa 2000; Г. Мишкинене і інш., *Каталог*

рукописи из частных коллекций. Наиболее значимое собрание (25 единиц хранения) находится у наследников видного общественного и религиозного деятеля татарского возрождения 80–90-х годов XX в., известного белорусского историка Ибрагима Канапацкого (1949–2005). Эта коллекция упоминается в статье исследовательницы из Беларуси Елены Титовец<sup>2</sup>. Общий список рукописей из негосударственных хранилищ Беларуси, Литвы и Польши (70 единиц хранения) приведен в каталоге 2011 года<sup>3</sup>.

В данной статье предлагается полное описание еще одной рукописи, хранящейся в Штабе батальона имени Великого литовского князя Гедиминаса. В 2002 г. кодекс был подарен начальнику Штаба батальона имени Великого литовского князя Гедиминаса жителем г. Алитус (Литва) Мотеюсом Шарафуддиновым. Описываемый в статье кодекс также можем причислить к частным коллекциям, так как доступ к нему ограничен. Фотокопия рукописи находится в частной коллекции. Прежде чем охарактеризовать содержание до сегодняшнего дня нигде неописанной рукописи, приведем ее палеографические характеристики.

### Палеографическое описание новой рукописи

Рукопись состоит из I+286+I листов размером 18 x 11,5 см. В рукописи имеются чистые листы бумаги, это 236–242, 257а, 258 и 255 лист. Количество строк на странице колеблется от 8 до 12, на листах, обрамленных красной рамкой от 13 до 14.

Рукопись находится в картонном переплете, уголки и корешок покрыты цельнокроеной телячьей кожей коричневого цвета. Задняя крышка обтянута зеленой тканью, местами отстающей от основания.

Бумага рассматриваемой рукописи пожелтела от времени. Некоторые листы дефектны и надорваны, например: 82, 259, 264. На листах 1, 2, 3, 10, 106, 107, 11 просматриваются фрагменты водяных знаков и филигрань “ДОБРУШСКАЯ ФАБРИКА” с белыми датами 1881,

---

*арабскоалфавитных рукописей литовских татар*, Вильнюс 2005; *Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнікі: М.У. Тарэлка, А.І. Цітавец, Мінск 2011; *Рукапісы татараў Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск 2015.

<sup>2</sup> А. Цітавец, *Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг*, [w:] *Інфармацыйнае забеспячэнне навукі Беларусі: ад рукопісней к электронным інфармацыйным рэсурсам*. Мінск, 2006, с. 148.

<sup>3</sup> *Рукапісы татараў Беларусі...*, с. 210-213.

1882 и 1896<sup>4</sup>. На листах 80 и 141 проставлено клеймо Паскевича<sup>5</sup>. Бумага листов 253–266 более тонкая без водяных знаков. В рукописи не указана прямая дата ее составления или переписки. По С.А. Клепикову рукопись можно датировать концом XIX века – 1896 годом.

На защитном листе кириллицей записано: “Виленская Губернская Типография”, здесь же карандашом на арабском языке “*ā’ūdhu biāllāhi mina alshshayṭāni alrrajīmalḥamdu lillāhi rabbi al’ālamīna māliki yawmi alddīni*”. На с. 257 об. кириллицей: “Г. Астархан Сталинградской обл. Нариманской район. Ул. Ешеябекходаят дом № 4. кв. № 8 Акперленов. 1942”. Здесь же запись арабицей: “Бу китабның [ий]әсе Шарабада(нд?) углы Барис дәп беләрсез дәйү язү(лган?) Акбәрлән углылы Макмуват күгарупшы”(Знайте, что владелец этой книги Барис сын Шарабадана (?) Макмукан (?) сын Акберли (комаровский? из Комарово?)<sup>6</sup>.

Судя по почерку, листы 1–266 и 267–286 написаны разными писцами. Почерк аккуратный и четкий. Имени переписчика нигде не упоминается. Текст написан традиционными коричневыми чернилами, а изредка, как это часто бывает, и красными чернилами. Записи на защитных листах

<sup>4</sup> С.А. Клепиков, *Филиграни на бумаге русского производства XVIII – начала XX вв.* Москва, 1978, № 261.

<sup>5</sup> *Ibidem*, 1978, № 141.

<sup>6</sup> Можно сделать вывод, что это дарственная надпись: книга была подарена в 1942 году Макмуканом Акперленовым [Акберли оглы] Барису Шарабаданову. Ниже по-русски Акперленов написал свой домашний адрес. Тексты на тюркском языке на арабской графике и ниже по-русски написаны, по-видимому, одним лицом – неким Акперленовым. Акперленов на момент написания текстов был уже немолодым человеком. Об этом говорит используемая им форма написания слова «сын» - огузское «оглы» вместо кыпчакского «улы». Так мог писать человек, получивший образование на языке тюрки, который после Октябрьской революции официально не использовался. В то же время отображение звука «гъ» буквой айн, звука «е» буквой «һий» и некоторые другие особенности говорят об использовании им реформированного арабграфического ногайского алфавита. Ввиду краткости текста, неразборчивого почерка, а также, возможно, низкого уровня грамотности Акперленова полноценно транслитерировать его на кириллицу и перевести на русский язык не представляется возможным. Плохое владение русским языком служит косвенным подтверждением того, что для письма Акперленов чаще пользовался родным языком, на котором тоже писал не очень грамотно. Наиболее вероятно, что надпись сделана астраханским ногайцем на смеси разговорного ногайского языка и книжного языка тюрки. Есть вероятность, что Акперленов был казахом. Практически исключается вероятность, что он был татаринном. За подробную консультацию сердечно благодарю доктора филологических наук Карачаево-черкесского института гуманитарных исследований Суюнову Насипхан Хусиновну.

сделаны фиолетовым и простым карандашом. Текст листов 1–242 обведен коричневой рамкой, а листов 243–255 – красной.

Граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Новая тема чаще всего начинается словом *баб<sup>7</sup>, то йест*, в конце пишется слово *амин*. Вводная часть каждой главы дополнительно выделяется еще красными чернилами. Пунктуация в виде больших красных точек используется нерегулярно. Кустодии на листах используются регулярно.

Для удобства прочтения листы рукописи пронумерованы простым карандашом справа налево (по ходу чтения рукописи). Текст сохранился хорошо и читается легко.

Как обычно бывает в поздних татарских рукописях, кроме польских текстов, которые не лишены белорусских языковых особенностей, в нашем хамаиле имеются тексты на арабском и турецком языках. В записях – русский, записанный гражданкой. Используемые алфавиты – арабица, кириллица. Графика основной части рукописи ничем не отличается от арабицы рукописей конца XIX в., описанных в монографии А.К. Антоновича<sup>8</sup>. Отрывки из нашего хамаила, приведенные ниже, передаются с помощью системы знаков, разработанных А.К. Антоновичем. Звук [й] обозначается через *йа* с вертикальной *кесрой*. Польское [rz] передается через [ш], реже – [ж]. Замечена одна закономерность в обозначении польского носового [ẽ], который регулярно записывается *фатхой* в сочетании с [н]. Для обозначения мягкости согласного [в’], последующая гласная [а] обозначается через *алиф* с *йа*.

### Содержание рукописи

Переходя к описанию содержания рукописи, следует отметить, что благодаря наличию рубрик, ее текст легко членится тематически (названия частей, инципиты которых приводятся далее, за исключением сур Корана, являются условными). Основными тематическими блоками в рукописи являются следующие:

л.1а: *Летоисчисление: то йест лиджба рочна и меџенчна небеска познаках кџенжйца а также личба рочнаи меџенчна џемска познаках џеми..., назвискам усулманских меџенци...; л. 3а: Календарь: то йест настенпуйонце таблйци лат...; л. 8 чистый; л. 9а: За кого следует читать молитвы: баб то йест рейеџтр на чтердзџџе кур’анов албо*

<sup>7</sup> Баб (араб.) – глава.

<sup>8</sup> А.К. Антонович, *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс, 1968.

йасенов конечно потшеба кеждемӯ мусулманїнӯ и мусулманце випец навеку...; лл. 116–176: Нийеты к суре Йа Син: *то йест починайонц чтердзестове йадени пец то тен нийетӯчиниц належи...*, 12а: *баб нийеталлаги ризасїчун то йест дла вдзенчносци божей...*; *нийетза мухейед пророка йего милосци йасин пец...*, 13а: *нийетдо йасину сӯрейу дла вдзенчносци божей за ойца иматкӯ и за вшитек народ свой...*, 13б: *нийетза ойца и за народ ойцовски...*, 14а: *нийетза matka и за народ маткї йасин пец...*, 14б: *нийетза брата йасин пец...*, 15а: *нийетза достра йасин пец...*, 15б: *нийетза безпотомне дӯши йасин пец...*, *нийетза вшитек зїрець йасин сӯрей пец...*; 16а: *нийетза здравā йасин сӯрейпец...*, 17а: *нийетпана бога прошонц одпӯшченā гжехов йасин сӯрейпец...*, *нийетдо йасину за пенондзе пейӯчї...*, 17б: *нийетдо йасину за кого хцеш пей тилко йма пшипомнець албо найменоваць...*; л. 18а: Салават<sup>9</sup>: *пейгамбер мухейед мустафā рӯхине ра селеват...*; л. 18б: Аят ал-Курси: (с пометой на полях): *овизнану йединего аллахайеталкурси чили майestat боски...*; л. 20б: О чудесах Мухаммеда: (с пометой на полях): *сїна темӯ человекуӯ лечїли*; л. 21а: О чудесах Мухаммеда: (с пометой на полях): *а йемӯ самемӯ белмо старлї то бил хейїб<sup>10</sup> неджар с̀венти, йман хейїб неджара с̀вентего*; л. 23а: О Судном дне (с пометой на полях): *неподзеване а сондни дзен стан еисвāt бендзе пӯстоваць чтердзесце лат*; л. 24а: Райские люди (с пометой на полях): *аллах поздриви тим поздровенем лӯдзей райских ктӯре бендо одлончоне од неверних словем аллах*; л. 27б: Такбир:<sup>11</sup> (с пометой на полях) *тєкбир*): *о йединостве божим*; л. 28а: О Боге (с пометой на полях): *о пану небескїм о пану лудзкїм*; л. 28б: История о чудесной корове (с пометой на полях): *о крове жӯлтей ктӯро нзарзнили израїлїц и на курбан*; л. 29а: (с пометой на полях): *потем ўдежоно шротем менса од тей крови мартвего человека и ожил*; л. 30б: Нийет после прочтения сурь Йа Син: *йасин допевши тен нийетчїниц збавене за та дӯша полецаць...*; л. 32а: Молитва перед едой: *пшед йедзенем ренце поднавши та ду‘а‘и пец...*; л. 32а: Молитва после еды: *после йедзенā ренце поднавши та ду‘а‘и пец...*; л. 32б: Молитва перед едой: *пшед йедзенем то пец...*; л. 33а: Молитва после еды: *по йедзенӯ то пец...*; л. 33а: Молитва перед употреблением в пищу курбана<sup>12</sup>: *пшед йедзенем курбана таду‘а‘ипец...*; л. 33б: Молитва тем, когда пьешь воду: *вода пийонц пец...*

<sup>9</sup> Салават – молитва, прославляющая пророка Мухаммеда.

<sup>10</sup> Хабиб ибн Маллек – арабский правитель, современник Мухаммеда, принявший ислам после того, как пророк на его глазах совершил несколько чудес.

<sup>11</sup> Такбир – произнесение формулы “Аллаху акбар” (Аллах велик).

<sup>12</sup> Курбан – жертвенное животное, жертва.

; л. 34а: Порядок совершения абдеса<sup>13</sup>: *баб то йест доабдеу пожондек йак йдону...*; л. 35а: Нийет к абдесу: *нийетдоабдеу...*; л. 386: 97 сура Корана: *уцерайонц сен тши рази айна анзелна пец то йест...*; л. 396: Нийет к Шукур<sup>14</sup> намазу: *баб ктоби абдествзблиши для хвалиабдесней два реке'етинемазнев..., нийетшукур немаз...*; л. 40а: Порядок совершения гусла<sup>15</sup>: *баб то йест пожондек догуслу...*; л. 40б: Нийет к гаргаре<sup>16</sup>: *нийетдо гергерейу...*; л. 41а: Нийет к гуслу: *нийетдо гуслу...*; л. 41б: Гусл: *гуслу брац...*; л. 43а: Нийет к Гусл намазу: *нийетдо гуслу немазу...*; л. 44а: Утренний намаз: *себах немаз баб себах немаз ознаймуйе...*; л. 44б: Нийет к азану<sup>17</sup>: *нийетдоазану...*; л. 45б: Молитва во время утреннего намаза и после азана: *у себах немазе пец...*; *по азане та ду'а'и пец...*; л. 46а: Вторая молитва после азана: *то йест друга ду'а'и по азане пец...*; л. 46б: Нийет к утреннему намазу, в котором 2 поклона суннет<sup>18</sup>: *нийетдо себаху суйету...*; л. 47а: Ифтигах к такбиру<sup>19</sup>: *ифтигахтекбиручиниц...*; л. 49б: Молитва в пятницу между суннетом и фарзем<sup>20</sup>: *в понтек мендзи суйет у и ферзу велке збавене пец то йест...*; л. 50б: Нийет к камату<sup>21</sup>: *нийетдо камету...*; л. 51б: Нийет к утреннему намазу, в котором 2 поклона фарз: *нийетдо себаху ферзу...*; л. 52а: Вирид<sup>22</sup>: *до себах немазу вирид пец...*; л. 53а: О единобожии (с пометой на полях): *о визнану йединего аллаха, о широкоци фундамента майестату божего*; л. 55а: Девяносто девять имен Бога: *жекл пророк йего милоцц певне божих дзевенц и дзевендзесонт ймоня кто пейе те по немазе увейдзе до райу...*; л. 65б: Молитва во время утреннего намаза: *геза себа хнемаз ду'аси будур...*; л. 67а: Зикр<sup>23</sup> после молитвы: *по ду'а'и зикер пец то йест...*; л. 68а: Молитва после зикра: *по зикеру та ду'а'и пец...*; л. 68б:

<sup>13</sup> Абдес (перс.) – малое омовение.

<sup>14</sup> Шукур – благодарение, благодарность.

<sup>15</sup> Гусл (ар.) – полное омовение.

<sup>16</sup> Гаргара (тур. gargara) – полоскание горла

<sup>17</sup> Азан – 1) призыв к молитве, оглашаемый муэдзином с минарета; 2) молитва, которую шепчут в ухо младенцу при наречении имени.

<sup>18</sup> Суннет (араб. *сунна* – обычай, пример) – зафиксированные в виде хадисов поступки и высказывания пророка Мухаммеда – руководство для мусульманской общины.

<sup>19</sup> Ифтигах к такбиру – интенция к произнесению формулы “Аллаху акбар” (Аллах велик).

<sup>20</sup> Фарз – обязанность, долг.

<sup>21</sup> Камат – 1) призыв муэдзина к намазу; 2) призыв совершить рака'ат вслед за имамом.

<sup>22</sup> Вирид (тур. *virt*) – постоянное повторение молитв или стихов Корана.

<sup>23</sup> Зикр – гимн, включающий многократное произнесение формул, содержащих в себе имя Аллаха или его имена-атрибуты.

Аят и нийет к нему: *айетпец а те збавене ойцу и матце полецац нийетдо айету то йест...*; л. 70а: Молитва о спасении отца и матери: *ренце поднавши та ду'а'и пец а те збавене ойцу и матце полецац...*; л. 70б: Молитва после каждого намаза: *для законченā кездего намазу та ду'а'и пец...*; л. 72а: Молитва-благодарение Богу и теспих<sup>24</sup>: *по намазе для вдзенчносци божей и для пшийенца намазу...*; *потим тентеспих пец...*; л. 73а: Молитва: *потим та ду'а'и пец...*; л. 75б: Нийет к посту рамазан: *до посту ремезана нийет...*; *по себаху седмзедонт и йеден раз то пец...*; *в понтек дзевендзедонт рази та ду'а'и пец...*; л. 76а: Теспих на каждый день: *тентеспих кездего днā по тиши рази пец...*; л. 76б: Молитва в пятницу: *та ду'а'и в понтек годзи сен пец...*; л. 77а: Тысяча ангелов для читающих эту молитву в пятницу: *ктоби в понтек та ду'а'и пев то аллаг йедџни зешле тисонц анџолов...*; л. 77б: Зикр: *жеби пан бџг гжехи пшевруџил на збавене то тен зикер пец...*; 78а: Зикр: *йежели кџеш с тего свāта зшедши мухайд пророка на дзен сондни пшичџна мец и дому божего и аллаге парсџна видзец то тен зикер завше пец...*; л. 78б: Зикр: *кто хџе ствожицела пана бога џхвалиц то тен зикер пец...*; *йеџли хџеш божей ласки то џставичне пец...*; л. 79а: Молитва для отпущения грехов после утреннего намаза: *для милосци аллаге йединеге то пец...*; *жеби гжехи одпџшчоне били по кездем себаху седимрази пец...*; л. 79б: Молитвы, избавляющие от ада и адских мук: *йежели кџеш од пекла одалоним биц по кездем себаху седимрази пец...*; *кто та ду'а'и посе баху тиши рази бендзе пец гробовой менки и жадного питанā необачи...*; л. 80а: Молитва от злых намерений: *џставичне пец и одзлџх џмислов и од пшецивенства йензџков пан бџг одалџ...*; л. 81а: Абдаллах Али видит во сне пророка: *баб 'абдулаг свенти йедней ноци вџдзџл пшез сен пророка мухайеда йего милосци и мџвил пророк ай 'абдулаг йак без мене жийеце на свеце...*; л. 81б: *авелџман...*; лл. 82а–83б: Имань: *ресулхек сани џман...*; *салисџн џман...*; 82б: *раби 'ун џман...*; 83а: *хемисун џман...*; л. 83б: Арабский иман: *то йест 'ерабски џман...*; (с пометой на полях): *визнане в йединего бога, ойедносци бога*; л. 84а: Молитва Истиграф<sup>25</sup>(с пометой на полях): *для змоцненā в веже, истџгфарду'а*; л. 84б: Иман (с пометой на полях): *о велкосци божей џман фи алџерџ 'ат*; л. 85а: (с пометой на полях) : *фраџз ала џман*; *до хорего пшишедлиши то пец...*; л. 85б: Иман: *пророк мухайд мустафā с.а. мџвил ктоби колвек из мего уџету тен џман бендо пец албо пши собе носџц пан бџг тих муџулман џман од шейтанскеџ злосци остшеже...*; л. 86а: Молитва Иман: *геза ду'а'и џман бџдур...*; л. 87б: Молитва Ключ райский: *то йест*

<sup>24</sup> Теспих (араб. тасбих) – 1) произнесение формулы “Субхан Аллах” (слава Аллаху); 2) четки.

<sup>25</sup> Истиграф (тур. istiğraf) – обращение к Богу о прощении грехов.

ду'аи клўч райскї...; л. 90б: Полуденный намаз: *бїле немаз баб бїле немаз ознаймїе...*; л. 91а: Нийет к азану и к полуденному намазу, в котором 4 поклона суннет: *нийетдо азану...*; *нийетдо бїле сунету...*; л. 92а: Нийет к камату: *нийетдо камету...*; л. 92б: Нийет к полуденному намазу, в котором 4 поклона фарз: *нийетдо бїле ферзу...*; л. 93а: Нийет к полуденному намазу, в котором в конце 2 поклона суннет: *нийет до бїле сон сунету...*; л. 93б: Молитва во время полуденного намаза: *геза бїле немаз ду'аси бїдур...*; л. 94б: Зикр, аят и молитва после каждого намаза: *по ду'аи зїкер и айетпей потим ду'аи пец цо на закончене кеждего немаз...*; л. 95а: Салават: (с пометой на полях – *селеват*): *по бїле немазе седимдзесонт и йеден раз пец...*; (с пометой на полях – *о азайим глосе*): *йесл цїслишиши азан пейонц йежели пове аллагу акбар то пец...*; л. 96а: Молитва, услышав азан: *од пророка йего милоцци се'ид син абўвекасов ознаймїе кеди кто азайи глос послиси то та ду'аи пец...*; л. 97а: Молитва при входе в мечеть: *до месджиду пшиходзонц пец...*; л. 98а: Пятничный намаз: *джум 'а немаз баб джум 'а немаз ознаймїе...*; л. 98б: Нийет к пятничному намазу: *нийет доджум 'а...*; л. 100а: Рака'аты за пропущенные намазы: *баб ознаймїе мухемед пророк йего милоцц мўвил ктурен муслуманин веле немазов опїсцил то в понтек у месджиду албо в дому мендзи бїлейу и йкиндейу чтери реке'ети...*; л. 101б: Нийет к Бевле<sup>26</sup> намазу: *нийетдо бевле немазу...*; л. 103а: Послеполуденная молитва: *йкинди немаз баб йкинди немаз ознаймїе...*; л. 105а: Молитва во время послеполуденного намаза: *геза йкинди немаз ду'аси бїдур...*; л. 106а: Зикр, аят и молитва после каждого намаза: *по ду'аи зїкер и айетпец потим ду'аи пец цо на закончене кеждего немазу...*; л. 106б: Нийет при зажигании свечи: *нийет свици иобрекайонц то пец...*; *свеца запалайонц то пец...*; л. 107а: Молитва при новолунии: *млодего месонца обачивши то пец...*; л. 107б: Вечерний намаз: *ахшам немаз баб ахшам немаз ознаймїе...*; л. 110б: Молитва во время вечернего намаза: *геза ахшам немаз ду'аси бїдур...*; л. 111б: Зикр, аят и молитва после каждого намаза: *по ду'аи зїкер и айетпец потим ду'аи пец цо на закончене кеждего немазу...*; л. 112а: Молитва во время поста Рамазан: *одпоcникїйонц сен месонца ремезана та ду'аи пец...*; л. 113а: Молитва Ан'ам<sup>27</sup> (пол.): *геза ду'аи ан 'ам бїдур...; ан 'амду'аи тлїмачене то йест...*; л. 116а: Молитва Ан'ам (араб.): *геза ду'аи ан 'ам бїдур...*; л. 117а: Намаз после заката солнца: *йестїу немаз баб йестїу немаз ознаймїе...*; л. 121б: Молитва во время после заката солнца: *геза йестїу немаз ду'аси бїдур...*; л. 123а: Молитва, которую знает шайтан:

<sup>26</sup> Бевли намаз (от араб. *бавл* – моча) – очищение от осквернения мочой.

<sup>27</sup> Ан'ам – животные.

шейтан'aleyги алла'ни мовил йедного часу давуду пророку йа ўмем йедна ду'а'и...; л. 124б: Молитва Тевбе<sup>28</sup>: *то йесттѣвбейна ду'а'и належи имаму у джамийи из джеме'етем пец пшед ремезанем албо и без ремезану годзисен кеждему мусулманїну ченсто пец...;* л. 125а: Молитва Тевбе: *гезатѣвбеду'а'ибўдур...;* л. 130а: Молитва в 1-й день поста Рамазан: *той ест первшего вечора свентего ремезана и свентих тѣравїхов пшед намазѣм та прозба чиниц то пец...;* л. 132б: Таравих<sup>29</sup> намаз: *тѣравї хнемаз бабт еравїх немаз ознаймўе...;* л. 134б: Молитва во время Та равих намаза: *гезат еравїх немаз ду'аси бўдур...;* л. 135б: Молитва в последний вечер рамазана: *той ест остатнего вечора прашчайонц ремезан и тѣравїх та ду'а'и пец...;* л. 137б: Молитва перед сном: *спац кладнонц сен то пец...;* лл. 139а–164а: Похоронный обряд: *той ест ознаймўе кеждему ўчонемў ведзец тшеба йаким способом до сходлего чловека пшийсц...;* 140б: *той есто знаймўе кеждему мусулманїну и мусулманце конечне тшеба тѣвбе и тстамент ўчиниц...;* 141б: *той есто знаймўе пожондек до мицї мейи т а йаким способом миц...;* 142а: *ниет домицї мейи та...;* 145б: *саван шийонц то пец...;* 146а: *мейи та ўмивши собе абдеси взонсц...;* 146б: *на табут мейи та кладонц пец...;* 148а: *мейи та носонц то пец...;* 148б: *гроб и севан кадзонц то пец...;* мейи та на мизар пшинойи та ду'а'и пец...; 149а: *ренци поднавши та ду'а'и пец (тур)...;* 149б: *искат немаз баб искат селот чилї умур немаз ознаймўе...;* *ниет доискат немазу...;* 150б: *ифти тахтѣкбир ўчиниц...;* 153б: *потем та ду'а'и пец...;* 155а: *поте мти ирази тен йман пец (ар. спереводом)...;* 156а: *пасек и могила сипонц то пец...;* 157б: *потем ренце поднавши та ду'а'и пец...;* 159а: *потем та ду'а'и пец...;* *назирей велке збавене те седим сўрейов пец той ест первши...;* 161б: *ийат шегидаллагу то йест (ар. спереводом)...;* 163а: *изерей сходзонц велке збавене то пец...;* 163б: *мимо зирей йдонц албо йадонц то пец...;* 164а: *ознаймўе... поспешай нема зпоки непшейдзе вахт...;* л. 165а: Аяты: *то йест айети вибрание скур'ану ктўре можно пец в намазах и в рўжних прозбах йест потшебне и на вечеже...;* л. 174а: Молитва и аяты при любом обращении к Богу: *ознаймўе та ду'а'и чилї айети до кеждей прозби йестн отшебне...;* л. 179а: Если спросят: *йеслї спитайон...;* л. 195а: Гусл: *пожондек йак маш гусул брац...;* л. 197а: Абдес, совершаемый при отсутствии воды: *тѣей мовим пожондкѣм абдестїако маце брац...;* л. 219а: Васийет<sup>30</sup>: *баб то йест весийт дани од пророка мухамеда...;* л. 226б: *чистый;*

<sup>28</sup> Тевбе – покаяние.

<sup>29</sup> Таравих – молитва, читаемая во время Рамазана после вечернего намаза, включающая 20 коленопреклонений.

<sup>30</sup> Васийет (араб. *васийа*) – завещание.

л. 227а: О достойных рая: *баб то йест виклад пенцораки муџулмане майон биц в райу без питанѧ и без менки до райу вейдо певне без похиби то йест первше...*; л. 227б: Молитва утром и вечером: *та ду'а'и каждего ранку и вечора по тиши рази пец то пан бѳг гжехи одпѳци...*; л. 228а: 112 сура Корана Ихлас (араб./пол.): *баб то йест син 'ебасов мѳвил од пророка йего милоџц ктоби спац кладнонц џен тиши рази ихлас пев...*; л. 231б: Имена пророка: *геџа аџма'у алѳабийиа. с....*; лл. 236–242: чистые; л. 243а: О Нѳхе: *поблогославил пан бѳг нѳха и џина йего и мѳвил к нѳм плодце џен и мноџце џен и напелнѧйце џемен...*; л. 243б: Десять божьих заповедей: *дзеџенџоро божего пшиказанѧ ктѳре пан бѳг дал мѳси пророкѳ на гуџа тѳри џинайџкей...*; л. 245а: О том, как любить Бога: *йако миловац пана бога налеџи...*; л. 245б: Семь сострадательных поступков: *џедм ѳчинков милоџердних...*; л. 246а: О грехах, которые выслушает Боги даст благословение: *гжехи ктѳре о помства џавше до бога воланеи вислѳхане бивайон...*; л. 246б: Семь основных грехов: *џедм гжехов бардзо глѳвних џо шатан пшиводзи...*; л. 247а: Семь даров, данных Богом: *џедм даров од пана бога човекови дано...*; *ознаймѳйе ктѳри одкрива тайемнѧца пшиѳаџела свего вѧра утраѳий...*; л. 249а: Предназначение Мѳхаммеда: *для чеџо пан бѳг пѳцил на џвѧт мухайеда пророка...*; л. 252: чистый; л. 253а: Объяснение абдеса: *тлѳмачене абдесѳ...*; лл. 257–258: чистые; л. 259а: Нийет к отпеванию: *баб то йест нийет до одпевайе...*; л. 266б: чистый; л. 267а: Молитва Салават (пол.): *баб тлѳмачене селеват ду'а'и...*; л. 268б: Нийет к молитве Салават: *нийет до селеват ду'а'и...*; л. 276а: Молитва для отпущения грехов: *баб кто та ду'а'и бендџе пец и ноџиц то аллаг такѳму человекѳ и йего џалемѳ домови грѳхи одпѳци...*; л. 278а: Молитва Арш<sup>31</sup>: *геџа шерих ду'а'и 'арш левх спасене пец иноџиц...*; л. 279а: Спасительная молитва: *та ду'а'и велке спасене пец иноџиц...*; л. 281а: Молитва Джамил<sup>32</sup>: *геџа шерих дџимил ду'а'и будур...*; л. 284а: Молитва (?): *геџа ду'а'и бг крк будур<sup>33</sup>...*

### Филолого-текстологический анализ рукописи

В литературе предмета по содержанию текстов, которые входят в состав хамаилов, принято выделять три типа хамаилов: 1) моллинские, предназначенные для имамов, содержание в себе в основном молитвы и трактовку обрядов, 2) фалджейские<sup>34</sup>, с преобладанием магических

<sup>31</sup> Арш – трон, престол.

<sup>32</sup> Джамил – красивый.

<sup>33</sup> Это молитва, которая нужна.

<sup>34</sup> Фалджейский – происходит от турецкого слова *falci* «предсказатель» (от араб. *fal*, «гадание» + тур. аффикс „-ci“, определяющий профессию).

формул и астрологических таблиц, используемых фалджеями-прорицателями, 3) смешанного типа. После приведенного выше описания содержания исследуемого хамаила (1896 г.) с уверенностью можем сказать, что перед нами классический пример моллинского хамаила. Основную часть текста составляют намазы, как одного из пяти столпов ислама – основных предписаний шариата, образующих основу ислама и обязательных для всех верующих мусульман. Намаз совершается в определенное время, в соответствии с установленным ритуалом: абдесом, гуслом, формой абдеса, совершаемого при отсутствии воды, определенным количеством ракаатов. Много внимания уделено чтению молитв на разные случаи жизни, нийетам к прочтению Корана (особенно к 36-ой суре Йа Син) и нийетам к намазам. В хамаиле цитируются 1-я «Открывающая книгу», 97-я «Могущество» и 112-я «Очищение веры» суры Корана, многочисленные аяты, в том числе 256 аят ал-Курси из 2-ой суры Корана, зикры, молитвенные формулы и слова. Из обрядовых текстов особое место отведено *Погребальному обряду*, выписанному на листах 139а–164а. *Погребальный обряд* из хамаила (1896 г.) в сопоставлении с аналогичным текстом из китаба Ивана Луцкевича (1-я половина XVIII в.) был рассмотрен в статье “О текстологии рукописных китабов литовских татар: погребальный обряд (на материале рукописных источников)”<sup>35</sup>. Сведения об обрядах в китабах и хамаилах различаются полнотой представленного материала: так, в китабах чаще всего тексты, посвященные тому или иному обряду, представляют собой комплекс назиданий и советов, частично описывая процесс проведения обряда и его последовательность. В хамаилах, в отличие от китабов, внимание обращалось на сам обряд и необходимость совершения того или иного действия, чтения полагающихся при этом молитв. При этом некоторые молитвы на арабском или староосманском языках могли сопровождаться интерлинейарным переводом на белорусский или польский языки. Обряд погребения состоит из следующих частей: предсмертные приготовления, омовение умершего, окутывание саваном, заупокойная молитва “джаназа-намаз”, вынос покойника, захоронение, траурная трапеза, соблюдение траура, посещение могилы. Временное пространство написания/составления кодексов почти двести лет. Может быть поэтому в хамаиле (1896 г.) не находим столь подробного описания *давры*<sup>36</sup> по

<sup>35</sup> Г. Мишкинене, *О текстологии рукописных китабов литовских татар: погребальный обряд (на материале рукописных источников)*, [w:] *Славянская письменность Великого княжества Литовского: характерные черты и специфические особенности* [сборник статей / составитель Надежда Морозова]. Вильнюс: Институт литовского языка, 2014, 301–324.

<sup>36</sup> Давра (от араб. *даур*) – молитва над умершим за пропущенные им еже-

сравнению с текстом *Погребального обряда* из китаба Ивана Луцкевича. Считается, что изначально *давры* не было, она появилась лишь в то время, когда верующие отошли от соблюдения требований Корана и сунны Пророка. Обычай *давры* у литовских татар является очень древним, принесенным еще из кыпчакских степей. Текст, связанный с этим обычаем, находится в китабе, датированном 1-ой половиной XVIII в., однако на основании языковых особенностей можно утверждать, что это список с рукописи XVI в.<sup>37</sup>

Следует отметить, что хамаилы включают в себя также материалы об Аллахе и сущности божественных атрибутов, а также о жизни и деятельности пророка Мухаммеда. Не является исключением и нами исследуемый хамаил, в который вошли тексты о единобожии, 99 прекраснейших именех Бога, предания из “Истории пророков”, истории о чудесах, совершенных пророком Мухаммедом, о завещании, оставленном пророком. Описание содержания рукописи и прочтение ее отдельного текста, в данном случае *Погребального обряда*, не позволяет детализировать языковые особенности кодекса. В качестве примера приведем небольшой фрагмент текста из китаба И. Луцкевича и хамаила (1896 г.):

Китаб И. Луцкевича (1-я половина XVIII в.)	Хамаил (1896 г.)
мв йем lā ilaha illā allāhu muḥammad rasūlu allāhu да тагō мв lā ilaha illāallāhu waḥdahū lā sharīka lahu wa āshahdu ānna muḥammadun ‘abdahu wa rasūlahu*	и так мвиц lā ilaha illā allāhu muḥammad rasūlu allāhu до тегō йешче то пец lā ilaha illā allāhu waḥdahū lā sharīka lahu wa āshahdu ānna muḥammadun ‘abdahu wa rasūlahu
гета йем пей прикенану на правий бōк палаживши к палдну тварем павернц	то йего пшед зейсцем на тамтен с̄ват на паменц напровадзиц на прави бок положиц до киблейуповрциц
йасенс̄рей пей жанеки малих дзецей нехай там небдзе плачу крику нехай нечинец	йасинс̄рей пец але жеби там кобет и малих дзецей небило нех там велк̄его плачу и кшйкунечиноно гжех

\* Молитва после *вуду* (малого омовения).

дневные молитвы и посты в месяц Рамазан.

<sup>37</sup> Подробнее о китабе Ивана Луцкевича см.: *IvanoLaucevičiauskkitabas. Lietuvostotorių kultūros paminklas. Leidinį parengė Galina Miškinienė. Vilnius, 2009.*

навчѳнийе нехай при нѳм бдуц бѳ дла навчѳних пѳбѳжих дла йих прѳзѳбав и ѳчинкав дѳбрих и дргимлдзем	нех пши нимнаѳчоне и побожнебендо бо дла их прѳзѳб и добрих чинков то идрѳгим лдзем
грехи ‘адпѳциц пан бѳг ‘а дла ненавчѳнихджагилѳв тѳ и дргим лдзем гнев бѳжий изршайуц йак	ѳжехи одпшчоне але кѳди наѳчони и непобожни то и дрѳгим лѳдзем зѳраза и гневбожи
прарѳк йѳгѳ милѳѳц мвил al’alimu yastarāni kulli al’ayni длана‘чѳних прѳзѳби ѳе грехи изглажайе пан бѳг и ‘адпѳциц	йѳко мѳвилпроро к йѳгомилѳѳцмухеед al’alimu yastarāni kulli al’ayni дла на‘чѳних прѳзѳб вшиѳткѳ ѳжехи зѳгладзи и одпѳциц пан буг
и тим за каѳѳ пана бѳга прѳѳец навчѳнийе qāla alnnaḥīyū ‘m aljāhīlu yakshīfāni kulli al’ayni а прарѳк йѳгѳ милѳѳц мувил джагил	тим за коѳѳ пана боѳапрошоqāla alnnaḥīyū ‘m aljāhīlu yakshīfāni kulli al’ayni мѳвил пророк йѳго милѳѳц джагил
йѳест не‘чѳний не‘мелий и в на‘уѳѳе не‘фалий презлѳѳцсвайу иншим лдзем гнев бѳжий ‘узршайе за свайу злѳѳц прецивний пиѳсм бѳжему	то йѳест навчѳчони неумели и в наѳѳѳе неѳфали пшезйѳегозлѳѳциѳимлѳдземзѳразе и гнев божи бо пшецивник боѳу и пиѳсмѳ божемѳ

Язык рассматриваемых произведений, как и в случае всех славяноязычных рукописей, написанных арабским письмом, неоднороден. Такая форма записи позволяет одновременно проследить вариативность текста и его языкового выражения на всех лингвистических уровнях, а также отличительные черты орфографии. Так, данный отрывок содержит случаи лексической (прикенану – пшед зейѳѳем; мв – пец), грамматической (мв – мвиц; прѳѳец – прошо; бдуц – бендо), фонетической (грехи – ѳжехи; за каѳѳ – за коѳѳ; прарѳк – пророк; да таѳѳ – до теѳѳ; ‘адпѳциц – одпѳциц) вариативности. На текстовом уровне в этом фрагменте встречаются пропуски, вставки, перестановки слов. Как видим в хамаиле (1896 г.) преобладают польские языковые элементы, относящиеся ко всем уровням языковой системы. На уровне фонетики это проявляется в достаточно последовательном оканье: положиц, поврциц, одпшчоне, одпѳциц, пророк; передача палатализованного [r] посредством [ш], реже – [ж]: ѳжехи, пшез, кшйку, пши; обозначение польских носовых гласных [e] и [a] сочетаниями –ен и –он: *кладнонѳцен, зѳмен, бивайон, спитайон*;

польский [g] взрывной вместо белорусского [h] фрикативного: грехи изглажай – гґрехи зґладзи, бѡг – буг, гнев – гнев, дрґим – дрґим. Для обозначения польского взрывного заднеязычного звука [g] используется буква арабского алфавита ġ (*гайн*).

Сопоставление текста *Погребального обряда* из двух рукописей показало, что более поздний текст из хамаила (1896 г.) является более пространным, с дополнительными пояснениями и молитвами. Это может свидетельствовать о том, что текст на определенных этапах не просто переводился с белорусского на польский язык, но и дополнялся, перерабатывался. В данном случае протографом текста из хамаила (1896 г.) мог быть и какой-то нами еще не исследованный текст.

Наиболее значительный пласт арабско- и тюркскоязычной лексики, сохранившейся в письменных памятниках и разговорном языке, связан с религиозной практикой литовских татар. При переводе с арабского или турецкого языков религиозная терминология, общеизвестные (сохранившиеся) слова и выражения не просто калькировались, но и адаптировались, облекаясь в фонетическую и морфологическую оболочку белорусского и польского языков. Обычно без каких-либо изменений фонетического и морфологического характера и без перевода на вышеупомянутые славянские языки даны строчки из молитв и некоторые религиозные термины. Такое написание предполагает хорошее знание их верующими мусульманами.

При описании содержания хамаила (1896 г.) помимо молитв на арабском и турецком языках, встречаем следующие арабо- и тюркскоязычные лексемы: гаргара, гусл, абдес, кибла, джахил, товбе, мейит, фуа, тегрет, нийет, харам, саван, табут, дуасы, искат намаз, умур намаз, давур, вирид, иман, фалан ибн фалан, зирец, дуаи, сурет, сарик. Вышеприведенные данные по языку исследуемого кодекса следует считать предварительными. Рукописи литовско-польско-белорусских татар – это многоязычные памятники, где наряду с текстами на восточных языках, функционируют тексты на белорусском, польском или на смешанном белорусско-польском языках. В научной литературе находим упоминание о четырех тюркских литературных языках, которые зафиксированы в рукописях мусульман Великого княжества Литовского. Это хорезмийский, чагатайский, староосманский и крымско-татарский литературные языки. Незнание литургического арабского языка и утрата своего родного тюркского стали основной причиной для перевода религиозной литературы на (старо)белорусский, а позже – на (старо)польский языки. Таким образом, в среде литовских татар зарождается арабографичная славяноязычная рукописная традиция.

### Заключение

Описание каждого такого памятника является ценным вкладом в китабистические исследования. Описание содержания памятника (а не его графико-орфографических особенностей), что редко представлено в специальных работах по китабистике, позволяет перейти на совершенно новый уровень исследований в данной области. Содержание рукописи, раскрытое путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию, название частей текста, инципиты которых приводятся в статье, позволяют выявить однородные тексты/их варианты, то есть приступить непосредственно к текстологическому анализу. Прочтение произведения сразу по нескольким спискам и последовательное сопоставление последних оказываются чрезвычайно полезными для китабистических исследований, поскольку позволяют обсудить целый ряд вопросов, связанных с локализацией дошедших до нас рукописей и их гипотетических оригиналов, а также с установлением путей миграции кодексов, отражающих взаимные связи и контакты их переписчиков, владельцев и т.д.

Итак, описание еще одного рукописного памятника, а именно хамаила (1896 г.), можно считать вкладом в анализ и обзор рукописного наследия литовско-польско-белорусских татар, которое важно и для междисциплинарных исследований, в том числе истории, культуры и религии самой древней мусульманской общины в Восточной Европе.

~•~

GALINA MIŠKINIENĖ

### **Text criticism and philological analysis of the chamail of the Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars from a private collection**

#### **Abstract**

The subject of this article is a manuscript belonging to the Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars, the chamail (a Tatar prayer book), currently in the custody of a Lithuanian state institution. Its watermarks indicate that it was created in 1896. Modern scholars have very limited access to manuscripts kept in private hands. For this reason they have been the least researched so far. This may be the case of the writings of the Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars. For this reason the subject of this article may be regarded as part of a private collection, too. The author of the article performs a textual and philological

analysis of the said manuscript, describes its content and graphical and orthographical characteristics.

**Keywords:** Tatar manuscripts, chamaïł, Tatar prayer book, Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars.

GALINA MIŠKINIENĖ

**Chamaïł Tatarów litewsko-polsko-białoruskich z prywatnych zbiorów.  
Analiza tekstologiczno-filologiczna**

**Streszczenie**

Przedmiotem analizy jest rękopis Tatarów polsko-litewsko-białoruskich, który można określić mianem chamaïłu (tatarski modli-tewnik). Zabytek, którego powstanie na podstawie znaków wodnych datowane jest na 1896 rok, przechowywany jest w jednej z instytucji państwowych Republiki Litwy. Współcześnie najtrudniej dostępnymi dla badaczy, a co za tym idzie najmniej zbadanymi i opracowanymi, pozostają zabytki znajdujące się w kolekcjach prywatnych, w których mogą znajdować się rękopisy Tatarów polsko-litewsko-białoruskich. Analizowany w artykule kodeks również można potraktować jako część kolekcji prywatnej, gdyż dostęp do niego jest ograniczony. Celem artykułu jest analiza filologiczno-tekstologiczna wspomnianego rękopisu, omówienie jego treści oraz właściwości graficzno-ortograficznych.

**Słowa kluczowe:** rękopisy tatarskie, chamaïł, tatarski modli-tewnik, Tatarzy polsko-litewsko-białoruscy.